Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc nie bójcie się. Ja będę utrzymywał was i wasze dzieci. Tak pocieszał ich i przemawiał do ich serc. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bójcie się więc. Ja będę utrzymywał was i wasze dzieci. Tak ich pocieszał i przemawiał im do serc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc nie bójcie się. Ja będę żywić was i wasze dzieci. I tak ich pocieszał, i serdecznie z nimi rozmawiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż nie bójcie się, ja żywić będę was i dziatki wasze; a tak cieszył je, i mówił z nimi łagodnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bójcie się! Ja żywić będę was i dziatki wasze. I cieszył je, i łagodnie i łaskawie mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc nie bójcie się: będę żywił was i dzieci wasze. I tak ich pocieszał, przemawiając do nich serdecznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bójcie się więc. Ja będę utrzymywał was i dzieci wasze. Tak pocieszał ich i przyjaźnie z nimi rozmawiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz nie bójcie się! Ja wyżywię was i wasze dzieci. Pocieszał ich i serdecznie do nich przemawiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc nie bójcie się. Ja będę utrzymywał was i wasze dzieci”. W ten sposób ich pocieszał i serdecznie z nimi rozmawiał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef mieszkał więc w Egipcie razem z rodziną swego ojca. Józef dożył stu dziesięciu lat |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Więc nie bójcie się, ja będę utrzymywał was i wasze dzieci. I pocieszał ich, i przemawiał do ich uczuć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм: Не бійтеся, я прогодую вас і ваші доми. І потішив їх, і заговорив їм до серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nie obawiajcie się. Ja będę żywił was oraz wasze dzieci. Także pocieszał ich oraz przemawiał do ich serca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz się więc nie lękajcie. Ja sam będę zaopatrywał w żywność was i wasze dzieciątka”. Tak ich pocieszał i mówił do nich uspokajająco. |